

ALTIN MERDİVEN

Hazırlayan
Burcu Mercan



ALTIN MERDİVEN

Hazırlayan
Burcu Mercan



Bu PDF dokümanı, kitabın bir kısmını içermektedir.
DBY okurları için özel olarak oluşturulmuştur.

ALTIN MERDİVEN

Hazırlayan
Burcu Mercan

BURCU MERCAN

1991 Kocaeli doğumlu

İlk ve ortaöğretimini Gölcük'te tamamladı. 2009 yılında Kırklareli Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü'ne girdi. Portekiz'de eğitim aldı. İspanya, Fransa, İtalya ve Belçika'da araştırmalar yaptı. 2013 yılında "3 Numaralı Nefy ve Kısa Defterinin Transkripsiyonu ve Değerlendirmesi" isimli mezuniyet tezini hazırladı. 2015 yılında Kırklareli Üniversitesi SBE Tarih Anabilim Dalı'nda başladığı yüksek lisans programından "XIX. Yüzyılda Osmanlı'da Çiçek Salgınları ve Çiçek Hastalığı ile Mücadele" başlıklı teziyle mezun oldu. Sağlık Tarihi ve Müzeciliği Derneği üyesi olan Mercan, alanıyla ilgili sempozyum ve kongrelere katıldı, kitap bölümleri hazırladı. Halen Hacettepe Üniversitesi Tıp Fakültesi Tıp Tarihi ve Etik anabilim dalında doktora özel öğrencisidir.

Mercan, Osmanlıca ve İngilizce ile başlangıç düzeyinde Arapça ve Portekizce bilmektedir.

İletişim: burcuumercan@gmail.com

Önsöz

İngilizce aslından 1925 yılında Osmanlı Türkçesi'ne çevrilmiş olan *Altun Merdiven* isimli bu derleme eseri Latin harflerine aktarmamızın amacı, Osmanlı Türkçesi'ne meraklı her yaş ve meslekten okuyucunun matbu düzeyde pratik yapmasını sağlamaktır. Başlangıç seviyesinde olanlara daha verimli olması bakımından sayfanın bir yüzünde eserin orijinal metni, diğer yüzünde ise okuyucunun kendisini kontrol edebileceği Latin alfabesine aktarılmış hâli verilmiştir. Günümüzde kullanımdan düşen veya okuyucunun anlamakta zorlanacağı ihtimali bulunan bazı kelimelerin anlamları dipnotlarda açıklanmış ve metinlerin orijinalinde bulunan yazım yanlışlarından kaynaklanan eksiklikler [] içerisinde eklenmiştir. Noktalama işaretleri, okuyucunun metni daha iyi anlayabilmesi adına, aslına sadık kalınmayarak günümüz kurallarına göre kullanılmıştır.

17'si manzum, 29'u mensur olmak üzere toplam 46 parçadan oluşan bu eser içerisinde, üç Ezop ve bir La Fontaine masalı, iki Ziya Gökalp şiiri, üç İbrahim Alaaddin Gövsa şiiri, dört Tefik Fikret şiiri, üç Köprülüzade Mehmet Fuat şiiri, iki Ali Ulvi Elöve şiiri, bir Sabri Cemil Yalkut şiiri, bir Ahmet Cevat şiiri, bir Süleyman Paşazade Sami adıyla Süleyman Nesib şiiri ile 23 anonim parça bulunmaktadır. Parçalar seçilirken öğrencilerin ahlâkî gelişimlerine katkı sağlamasına dikkat edilmiş ve kardeşlik, arkadaşlık, aile ilişkileri, okul hayatı gibi konular üzerinde

durulmuştur. Gerek klasikler gerekse yeni metinlerden olmak üzere en kıymetli hikâyeler ve şiirler özenle bir araya getirilirken edebî kalite ve ilgi çekici olması da önemsenmiştir.

Metinler lalettayın sıralanmamış, giderek daha derin ahlâkî meselelere değinilmiştir. Öğrencinin parçadaki ahlâkî kıymeti kavrayamaması durumunda, öğretmenin Sokrates yöntemi ile sorular sorarak parçanın ana fikrini bizzat öğrenciye buldurması, bu sırada öğretmenin yalnızca rehberlik etmesi amaçlanmıştır.

New York'ta okutulan altı kitaplık bu seri, pedagoji disiplininin son gelişmeleri temel alınarak hazırlanmış ve bu sebeple Türkiye Cumhuriyeti'nin yanı sıra Fransa, Japonya ve İngiltere'de de okutulmak üzere tercüme edilmiştir. Eser, dönemin çocuk edebiyatına ışık tutması bakımından da önemlidir.

Sahaflarda elimize geçen ve hâlen kendi kütüphanemizde bulunan bu kıymetli eserin yayınlanması sırasında emekleri geçen hocalarım Ahmet Zeki İzgöer, Murat Dinçer Çekin ve Dursun Ali Yaz'a; değerli arkadaşım Nur Çetin'e ve kıymetli dostum Yağmur Güney'e; desteklerinden ötürü kardeşlerim İrem ve Bayram Mercan'a, annem Nevin Mercan'a ve babam Ahmet Mercan'a gönül dolusu teşekkürlerimi sunuyorum. Ayrıca kitabı yayınlama lütfunda bulunan DBY Yayınları yöneticisi İrfan Güngörür Beyefendi'ye de şükranlarımı arz ediyorum.

Burcu Mercan
İstanbul 2018

Sunuş

Kadim medeniyetler yazıya ve bilginin özenle saklanıp muhafazasına önem vermişlerdir. Medeniyetimiz gerek sözlü ve gerekse yazılı tarih bakımından son derece zengindir. Yazılı kaynaklar açısından arşiv belgeleri ilk sıradadır. Ardından yazma eserler, özel tarihler, vakanüvis kayıtları, hatıratlar, yıllıklar, gazeteler, mecmualar ve diğer yazılı ve basılı basın gelir. Yukarıda sayılan kaynaklar dikkate alındığında Osmanlı ölçeğinde tahmin edilemeyecek kadar pek çok sayıda kaynakça olduğu görülür. Bunlara mezar taşları, kitabeler, antetler, levhalar, mühürler gibi ayrı ihtisas gerektiren alanlar da eklendiğinde rakam daha da artmaktadır.

Altı yüzyıldan fazla bir süreyle üç kıta üzerinde hükümler kuran Osmanlıların alfabelerini öğrenmek, bugün için bize çok gereksiz gibi gelebilir. Oysa Osmanlıca'yı öğrenmek, bir kültür ve medeniyetin bilinip tanınması hususunda önemli bir başlangıçtır. Yüzyıllar boyunca birbirinden farklı milletleri bir çatı altında, güven ve huzur içinde yaşatan, ortaya çıkardığı sanat ve kültür eserleriyle dünya tarihine adımı yazdıran, geçmişin tecrübelerini kendi organizasyon ve kurumlarıyla birlikte canlı ve dinamik hale getirip geçmiş ile gelecek arasında bir köprü görevi üstlenen bir devletin bilinmesi ve tanınması az bir çaba olmasa gerektir. Dolayısıyla Osmanlıca'yı öğrenmek aslında tam bir medeniyet projesidir.

Kütüphanelerimiz, arşivlerimiz, araştırma merkezlerimiz sayıları belki de tam tespit edilemeyen Osmanlıca evrak, kitap, risale ve dokümanla doludur. Bunların tasnifi, okunması ve yorumlanması başlı başına bir uzmanlığın yanı sıra ciddi anlamda mesai, fedakârlık ve disiplini icap ettirmektedir. Bütün bu düşüncelerin teoriden pratiğe dönüşmesi ise halkın belki de birçoğunun katılımıyla gerçekleşecek ortak çabalarla birlikte yürüyecektir. Bu bakımdan Osmanlıcanın günümüzde ortaöğretim müfredatına girmiş olması sevindirici bir gelişmedir.

Referanslarını geçmişlerinden almayan hiçbir kültür ve medeniyet ayakta kalamamıştır. Geçmişimizi insafli ve dürüst bir şekilde analiz etmek, günümüzü daha sıhhatli bir şekilde değerlendirebilmek ve geleceğimize dair ipuçları çıkarabilmek için Osmanlıca tutulan kayıtların bilimsel düzeyde dikkate alınması, elden geçirilmesi ve günümüz harflerine nakledilip yorumlanması elzemdir. Bu özellik sadece millet olarak bizim değil, bununla birlikte bizim dışımızdaki millet, kültür ve medeniyetlerin tanınıp bilinmesine de yöneliktir. Söz gelimi, Balkanları ele alırsak Yunan, Bulgar, Romen, Sırp, Macar vb. milletlerin tarihleri de Osmanlıca yazılan belge ve kitaplar arasında saklıdır. Bu bakımdan Osmanlıca günümüzde bile hâlâ uluslararası özelliğini korumaktadır.

Osmanlıcanın zor olup olmadığı meselesine gelince; Türkler tarih boyunca birçok alfabeler kullanmışlardır. İslâm medeniyetine girdikten sonra da kabul ettikleri Arap alfabesini yüzyıllar boyu benimsemişlerdir. Bu kadar uzun bir sürede her biri kendi alanında önemli eserler kaleme almışlar, alfabeyi hat sanatıyla birlikte şaheserleştirmişler, yazılarını kitaplara, belgelere, mezar taşlarına, kitabelere ve hatta gökyüzünde, minareler arasındaki mahyalara kadar yazmışlardır. Alfabelerini, çeşmelerinden mezarlıklarına, üniversitelerinden kervansaraylarına, köprülerinden hamamlarına kadar sosyal hayatın her alanında kullanmışlardır. Şu soruları sormakta sanırım hepimiz haklıyız: Osmanlıca gerçekten zor olsaydı, bir toplum bu kadar uzun bir süre bu alfabeyi kullanır mıydı? Bu toplumun hiç mi edebiyatçıları, tarihçileri, sanatkârları yoktu? Bunlar bu konuda niye hiç görüş belirtmediler? Bizim okumamız, yazmamız, konuşmamız niçin zor demediler?

Ayrıca günümüzde bile bilimsel nitelikten uzak olarak Osmanlıca'yı, dolayısıyla Arap harflerini gericiğin bir sembolü imiş gibi kabul edenler, Osmanlı'nın üç yüz seneden fazla dünya egemenliğinde söz sahibi olmalarını neyle açıklayabilirler? Gerçekten de Osmanlıca bir toplumun geri kalmasının önemli bir göstergesi idiyse Osmanlı'nın yükseliş tarihlerini neyle izah etmek mümkündür? Başka hangi millet ilerlemek adına alfabelerini değiştirdiler ve değiştirdikten sonra da ilerlediler? Soruları uzatmak mümkün. Özetle, Osmanlıcanın zor olmadığını ve ilerlemenin temel şartının da alfabede değil zihniyetteki değişimle ilgili olduğunu gerçeğini kabul etmek zorundayız.

Bu gayelerle hazırlandığına inandığımız elinizdeki eser, matbu Osmanlıca'yı öğrenecekler için güzel ve kıymetli bir çalışmadır. İçindeki edebî parçalar, hikâyeler, anekdotlar, şiirler ve hikmet dolu sözlerle birlikte adeta bir antoloji kıvamındadır. Çeviri sırasında uygulanan kısmî transkripsiyon sonucu dilinin sadeliği ve kolayca anlaşılıyor oluşu, okuyucuyu sıkmayacak nitelikte bir özellik taşımaktadır. Önemli bir emeğin mahsulü olduğu anlaşılacak eser için, eksiksiz ve kusursuz bir çalışma dememiz mümkün.

Gönül istiyor ki, bu tür çalışmalar artarak devam etsin. Ben, yayınlanacak bu gibi çalışmaların tarih, kültür ve medeniyetimizin anlaşılıp yeniden yorumlanması konusunda önemli katkılar sağlayacağı kanaatindeyim. Buna kalemleriyle, yürekleriyle destek verenlere ne kadar teşekkür etsek azdır.

Bu vesileyle bu güzel eseri hazırlayan genç araştırmacı Burcu Mercan Hanımefendi'yi tebrik ediyor, eseri yayınlama nezaketinde bulunan Dün Bugün Yarın Yayınları'na kültürümüze olan katkı ve desteklerinden dolayı teşekkürlerimi sunuyorum.

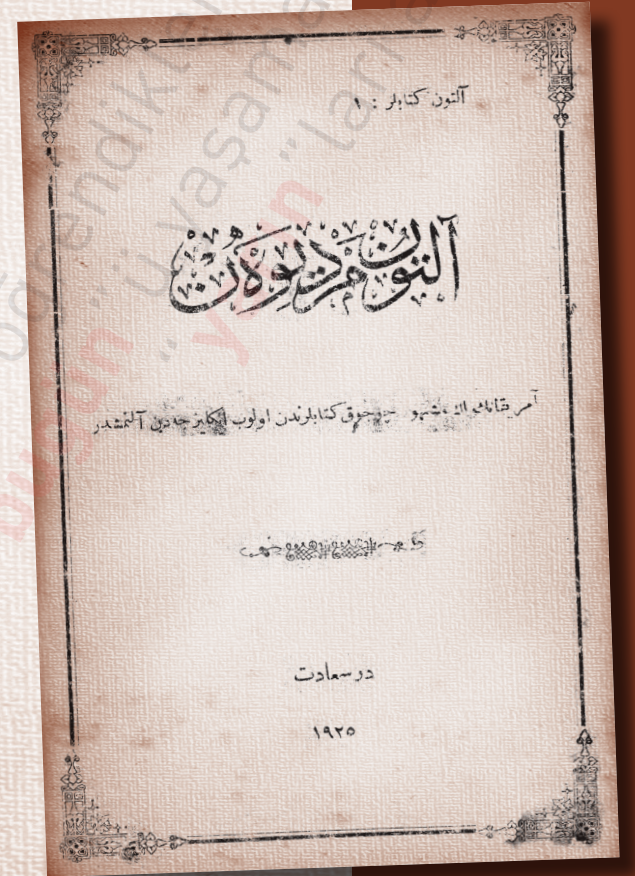
Önemli bir boşluğu dolduracağına inandığım bu eseri Osmanlıca öğrenmeyi arzu eden herkese tavsiye ediyorum.

Ahmet Zeki İzgoer

Sağlık Bilimleri Üniversitesi, İstanbul
azeki.izgoer@sbu.edu.tr

“dün”den öğrendiklerinle
“bugün”ü yaşamak
“yarın”ları aydınlatır.

ALTIN MERDİVEN



Altın Kitâblar: 1

ALTIN MERDİVEN

Amerika'nın en meşhûr çocuk kitâblarından olub
İngilizce'den alınmışdır.



Dersaadet

1925

آلتون کتابلر : ۱

آلتون مردیوهن

آمریقانک اک مشهور چوجوق کتابلرندن اولوب انکلیزجه دن آلمشدر



درسعادت

۱۹۲۵

Altın Kitâblar

- 1- Altın Merdiven
- 2- Altın Yol
- 3- Altın Kapı
- 4- Altın Anahtar
- 5- Altın Söz
- 6- Altın İş

آلتون کتابلر

- 1- آلتون مرديون
- 2- آلتون يول
- 3- آلتون قابو
- 4- آلتون آناختار
- 5- آلتون سوز
- 6- آلتون ايش

İngilizcesinin Mukaddimesi¹

“*Altun² Kitâblar*” serisi tadrîc³ usûlüne ri‘âyet edilerek meydâna getirilmiş “ma‘lûmât-ı ahlâkiyye” kitâblarıdır. Bunlarda ta‘kib edilen usûl: “bi‘l-vâsita usûl”dür. Çocuk - müşahhas⁴ şeylerle ve alâkasını da uyanık tutarak peri masallarıyla efsâneler ile hikâyeler ile latîfeler⁵ ile hakîkî hayâtından alınmış vak‘alar ile erkek ve kadın kahramanların serencâm-larıyla⁶ terceme-i haller ile târîhî vak‘alar ile, ahlâk mevzû‘larına çekilmiştir. Bu “bi‘l-vâsita usûl”ün bu bâbda “bilâ-vâsita usûl”e müreccah⁷ olduğu yapılan bir “anket/tahkîkât” netîcesinde anlaşılmıştır. Bu anket, Amerika’da yapılmış olup mu‘allimlerin yüzde doksan beşi “ahlâkî ma‘lûmât”da, “bi‘l-vâsita usûl”ü tercih etmişlerdir. Çocuk rûhiyâtı ve ilk gençlik rûhiyâtı da bunu te‘yid etmektedir.

Mevzû‘ları yazmada, seçmede, terfîbde çocukların antre – alâkası dâimâ nazar-ı dikkatde bulundurulmak sûretiyle pedagojinin son netîcilerine ri‘âyet olunmuştur.

Seçilen parçalar, en iyi edebiyât menba‘larından⁸ alınmıştır. Bu bâbda⁹ gerek eski, gerek yeni “klasik”lere bol bol mürâca‘at olundu. Mevzû‘ların yalnız ahlâkî muhteviyât ve kıymetine değil, aynı zamânda edebî ve câzibedâr olmasına da itînâ edildi.

¹ **Mukaddime:** Başlangıç, giriş, önsöz.

² Orijinal metinde “**Altun**” şeklinde yazılmıştır.

³ **Tedric:** Derece derece, basamak basamak ilerleme, ilerletme.

⁴ **Müşahhas:** Teşhis edilmiş, tanınmış.

⁵ **Latife:** Güldüren güzel söz, şaka.

⁶ **Serencâm:** Başına gelen, olay.

⁷ **Müreccah:** Tercih edilen.

⁸ **Menba‘:** Havadis veya husus ve keyfiyetin çıktığı yer, kaynak.

⁹ **Bâb:** Hususi madde, o husus.

انگلیزجه سنک مقدمه سی

« آلتون کتابلر » سه ریسسی، تدریج اصولنه رعایت ایدیلرک میدانه کتیرلمش (معلومات اخلاقیه) کتابلری در . بونلرده تعقیب ایدیلن اصول : (بالواسطه اصول) در . چوجوق - مشخص شیئرله وعلاقه سنیده اویانیق طوته رق - بری ماصالریله ، افسانه لر ایله ، حکایه لرله ، لطیفه لر ایله ، حقیقی حیاتدن آلتمش وقعه لر ایله ، ارکک وقادین قهرمانلرک سمرانجاملریله ، ترجمه حاللر ایله ، تاریخی وقعه لر ایله اخلاق موضوعلرینه چکیلمشدر . بو (بالواسطه اصول) ک بو بایده (بلاواسطه اصول) ه مرجع اولدینی ، یاییلان بر (آنکته - تحقیقات) نتیجه سنیده آ کلاشیلیمشدر : بو آنکته ، آمریقاده یاییلمش اولوب معلملرک یوزده طقسان بشی (اخلاقی معلومات) ده (بالواسطه اصول) ی ترجیح ایتیشلردر . چوجوق روحیاتی وایلك کنجلك روحیاتی ده بونی تأیید ایتیمکده در .

موضوعلری یازمه ده ، سچمه ده ، ترتیبه چوجوقلرک انتره - علاقهمی دائما نظر دقتده بولوندیریق صورتیله پداغوزنی ک صوک نتیجه لرینه رعایت اولنمشدر .

سچیلن پارچهلر ، اک آبی ادبیات منبعلرندن آلتمشدر . بو بایده کرک اسکیه . کرک یکی (فلاسک) لره بول بول مراجعت اولوندی . موضوعلرک یالکز اخلاقی محتویات وقیمته دکل ، عین زمانده ادبی وجاذبه دار اولسنیده اعتنا ایدلدی .

Tertîb¹ i'tibârıyla tadrîce de dikkat olunarak kitâblardaki mevzû'lar gitdikçe yükseltildi. Bunların hepsi, New York mekteplerinde amelî² bir mehakka³ vuruldu. Ta'kîb olunan usûl, derc⁴ olunan parçalar, gözetilen tadrîc, alâkalılık ilh. nokta-ı nazarlarından bugünün tecrübeleri mahsûlü dâima göz önünde tutulmuşdur. "Altın Kitâblar" serî'sinden maksad: Edebî, aynı zamânda tadrîce ri'ayet olunmuş ahlâka dâir ma'lûmâtü hâvî⁵ kırâat⁶ kitâbları meydâna getirmekdir.

Bu kitâbları çocuklara okuturken ayrıca husûsî bir usûl-i tadrîse⁷ ihtiyâc yokdur. Diğer kırâat parçalarında ta'kîb olunan usûl vechile⁸ suâl ü isticvâb⁹ usûlü bu ahlâkî kırâatda da kâfidir. Eğer okunan parçanın ahlâkî kıymetine çocuğun nüfûz edemediğine mu'allim hükmederse o zamân mu'allim mâhirâne¹⁰ suâller ile parçanın ahlâkî kıymetine nüfûz ettirmekde çocuğa rehberlik eder. Lâkin "bilâ-vâsita" usûle mürâca'atdan ihtirâz¹¹ etmelidir. Çok şâyân-ı¹² temennîdir ki çocuk, yüksek ahlâklılığı bizzât kendi bulsun; buna muallimin teşvîk ve va'zıyla¹³ varmış olmasın.

İşte bu nokta-i nazardan¹⁴ bu serî', biricikdir. Fransa'da, Japonya'da, İngiltere'de, Amerika'da "ma'lûmât-ı ahlâkiye" kitâblarında ya "bilâ-vâsita usûl" yâhüd "bi'l-vâsita" ve "bilâ-vâsita" usûllerin memzûcu¹⁵ kullanılmışdır. Hatda İngiltere ve Amerika "ma'lûmât-ı ahlâkiye" kitâblarında[n] daha ziyâde dînî parçalar alınmıştır. Bunun içindir ki bu Amerikan serî'si dînî terbiyeden müstakillen¹⁶ sırf ahlâkî terbiyeye yardım edecek yegâne "laik" serî'dir. Binâenaleyh¹⁷ şimdiden ümîd edebiliriz ki "Altın Kitâblar", mektepler için tadrîc usûlüne ri'ayet edilerek yazılmış ma'lûmât-ı ahlâkiye kitâblarının meydâna getirilmesi hakkındaki umûmî arzuyu tatmîn edebilir.

¹ **Tertîb:** Hazırlama, düzene koyma.

² **Amelî:** İşleme suretiyle, pratik.

³ **Mehakk:** Bir şeyin cinsini ve değerini gösteren şey, ölçü.

⁴ **Derc:** Araya sıkıştırma, koyma.

⁵ **Hâvî:** İçine alan, toplayan.

⁶ **Kırâat:** Okuma.

⁷ **Tadrîs:** Ders verme, okutma.

⁸ **Vechile:** Usul, vesile.

⁹ **İsticvâb:** Sorup cevâb alma, soru.

¹⁰ **Mâhirâne:** Ustalıkla, ustaca.

¹¹ **İhtirâz:** Sakınma, çekinme.

¹² **Şâyân:** Yakışır.

¹³ **Va'z:** Nasihatle iyiliğe sevk etme.

¹⁴ **Nokta-i Nazar:** Görüş, bakış açısı.

¹⁵ **Memzûc:** Karıştırılmış, karışmış.

¹⁶ **Müstakil:** Başlı başına, kendi başına.

¹⁷ **Binâenaleyh:** Bundan dolayı, bunun üzerine.

ترتیب اعتباریله تدریجده دقت اولونهرق کتابلردهکی موضوعلر کیتدیجه یوکسلدی. بونلرک هیسی، نیورق مکتبلرنده عملی بر محک و ورولدی. تعقیب اولونان اصول، درج اولونان پارچهلر، کوزهدیلن تدریج، علاقه‌لیلق، الخ. نقطه نظرلرندن، بونلرک تجر بهلری محصولی دایما کوز اوکنده طوتولشدره. (آتون کتابلر) سه‌ریسندن مقصد: ادبی، عین‌زمانده تدریج رعایت اولونش اخلاقه دایر معلوماتی حاوی قرائت کتابلری میدان کتیرمکدر.

بونلرک تجر بهلری چو جوقلره او قودیرکن آریجه خصوصی بر اصول تدریسه احتیاج یوقدر. دیگر قرائت پارچهلرنده تعقیب اولونان اصول وجهله سؤال واستجواب اصولی بو اخلاقی قرائتده کفیدر. اگر او قونان پارچهنک اخلاقی قیمتته چو جوغک نفوذ ایدمه‌دیکی، معلم ایدر. اوزمان معلم، ماهرانه سؤاللرایه پارچهنک اخلاقی قیمتته نفوذ ایتدیرمکده چو جوغه رهبرلک ایدر. لکن (بلا واسطه) اصوله مراجعتدن احتراز ایتلی در. چوق شایان تمی درکه چو جوغ، بونلرک اخلاقیلیانی بالذات کندی بولسون؛ بونلرک تشویق و وعظیله وارمش اولماسین.

ایشته بونقظه نظر دن بو سه‌ری، برنجکدر. فرانسه‌ده، ژاپونیا، انکلترده، آمریکاده (معلومات اخلاقیه) کتابلرنده یا (بلا واسطه اصول) یا خود (بالواسطه) و (بلا واسطه) اصوللرک مزه‌جی قوللایمشددر. حق انکلتره و آمریقا (معلومات اخلاقیه) کتابلرنده دهاز یاده دینی پارچهلر آلمشددر. بونک ایچوندرکه بو آمریقان سه‌ریسی دینی تربیه‌دن مستقلاً صرف اخلاقی تربیه یاردیم ایدر. یکانه (لایق) سه‌ریدر. بناء علیه شمیدین امید ایدمه‌بیلیرزکه (آتون کتابلر)، مکتبلر ایچون تدریج اصولنه رعایت ایدیلرک یازلمش معلومات اخلاقیه کتابلرک میدان کتیرلمسی، حقیقده کی عمومی آرزویی تطمین ایدمه‌بیلیر.

Muhteviyât

	Sahife
Mukaddime	3
Üç Kardeşin Asker Oyunu	6
Kedi ile Tilki.....	11
Kuşlar Dostu (Odiyobun).....	12
Rüzgâr ile Gül Dalı.....	16
Cırcır Böceklerinin Uğuru.....	19
Ağaç Çanak	22
Dünyâ Güzeli Kimin?.....	24
Âb-ı Hayât	27
Mektebe Giderken (Şi'r).....	32
Derebeyi ve Hizmetkâr	33
Çiftçinin Nasîhati (Şi'r).....	36
Beygîr ile Eşek	37
Ormanın Yedi Yolu.....	38
Çocuk ile Haydûdlar.....	39
İki Öküz.....	41
İki Kardeş.....	49
Denizler (Şi'r).....	50
Ağustos Böceği ile Karınca (Şi'r).....	51
Altın Yağmuru	53
Görünüşe Aldanmamalı (Şi'r).....	55
Ortaklar	59

محتویات

صفحہ	
۳	مقدمہ
۶	اوپچ قارداشک عسکر اوبونی
۱۱	کدی ایله تیلکی
۱۲	قوشلر دوستی (اودیوبون)
۱۶	روزکار ایله کل دالی
۱۹	چیرچیر بوجکارینک اونغوری
۲۲	آغاج چاناق
۲۴	دنیا کوزلی کیمک؟
۲۷	آب حیات
۳۲	مکتبسه کیدرکن (شعر)
۳۳	دره بچی و خدمتکار
۳۶	چیفقچینک نصیحتی (شعر)
۳۷	به بیکر ایله آشک
۳۸	اورمانک یدی بولی
۳۹	چوجوق ایله حیدودلر
۴۱	ایکی اوکسوز
۴۹	ایکی قارداش
۵۰	ده کیزلر (شعر)
۵۱	آغستوس بوجکله قارنجیه (شعر)
۵۳	آلتون یاغموری
۵۵	اکورونوشه آلدانمامالی (شعر)
۵۹	اورتاقلر

	Sahife
Türk Bayrağı (Şi'r).....	63
Tavsiyesi Kendinden Bir Çocuk.....	64
Vatanımı Sev (Şi'r).....	65
İki Dost.....	66
Kelebek (Şi'r).....	68
Tilki ile Leylek.....	70
Yeşil Boncuk (Şi'r).....	71
İlâc.....	73
Fukarayı Seviniz (Şi'r).....	74
İki Keçi (Şi'r).....	75
Çoban.....	76
Kumbara (Şi'r).....	79
Çocuklar ile Köpek.....	80
Siyâh Bacı (Şi'r).....	82
Kafes (Şi'r).....	84
Adâlet Çingrağı.....	86
Örümcek ile İpek Böceği (Şi'r).....	88
Hep Kardeşiz (Şi'r).....	89
Acem Prensiyle Arslanlar.....	90
Gayretli Çocuk (Şi'r).....	97
Bir Deniz Martısının Serencâmı.....	98
İki Yolcu (Şi'r).....	104
İyilik Zâyi' Olmaz.....	107
Köle ile Arslan.....	110
Delice Bir Korku.....	112

صحيفه					
٦٣	.	.	.	.	تورک بايراني (شعر)
٦٤	.	.	.	.	توصيه‌سى کندندن بر چوجوق
٦٥	.	.	.	.	وطنكى سهو (شعر)
٦٦	.	.	.	.	ايكى دوست
٦٨	.	.	.	.	كلبك (شعر)
٧٠	.	.	.	.	تيلكى ايله ليلك
٧١	.	.	.	.	يشيل بونجوق (شعر)
٧٣	.	.	.	.	علاج
٧٤	.	.	.	.	فقراي سهويکنز (شعر)
٧٥	.	.	.	.	ايكى كچي (شعر)
٧٦	.	.	.	.	چوبان
٧٩	.	.	.	.	قومبارا (شعر)
٨٠	.	.	.	.	چوجوقلر ايله كويك
٨٢	.	.	.	.	سياه باجي (شعر)
٨٤	.	.	.	.	قفس (شعر)
٨٦	.	.	.	.	عدالت چينغراغي
٨٨	.	.	.	.	اورومجك ايله ايبك بوجكى (شعر)
٨٩	.	.	.	.	هپ قارداشز (شعر)
٩٠	.	.	.	.	عجم پرنسيه آرسلانلر
٩٧	.	.	.	.	غيرتلى چوجوق (شعر)
٩٨	.	.	.	.	بر ده كز مارطيسى نك سرانجامى
١٠٤	.	.	.	.	ايكى بولجى (شعر)
١٠٧	.	.	.	.	ايبلك ضايغ اولماز
١١٠	.	.	.	.	كوله ايله آرسلان
١١٢	.	.	.	.	ده ليجه بر قورقو

Mahâll-i Tevzî'i¹

İstanbul'da, Fincancılar Yokuşu, Numara: 50



“Selâmet” Matba'asında tab' olunmuştur.

¹ Tevzî': Dağıtma.

محل توزیعی

استانبولده فینجانجیلار یوقوشی نومرو ۵۰



« سلامت » مطبعه سنده طبع اولمشدر.

ALTIN MERDİVEN



DÜN BUGÜN YARIN YAYINLARI
Ankara Caddesi, Ünal Han No: 21/4
Cağaloğlu, Eminönü - Fatih / İstanbul
Tel. - Faks: +90 212 526 98 06
www.dby.com.tr • dby@dby.com.tr

ISBN 978-605-4635-49-8



9 786054 635498